



Margarita Ku' Xool

“Áak'áb netel iik'/La noche y el viento”

p. 171-173

Pilar Máynez

*Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: (día mes año)

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas\\_literatura.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html)

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



XIX

ÁAK'ÁB NETEL IIK'

LA NOCHE Y EL VIENTO

MARGARITA KU' XOOL

Margarita Ku' Xool es una joven poeta maya que posee un gran talento de la cadencia del idioma. En otro de sus poemas, que lleva por título *La florecita*, expresa el doloroso sentimiento de una flor a la que no toca ni el viento, ni el sol, ni los colibríes.

FUENTE: *La Palabra Florida. Voces de Antiguas Raíces*, órgano de difusión de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas, A. C., México, año II, n. 6, otoño de 1998, p. 11.



## MAYA

Ak'abe ta u ki uenel  
Tan u ki nook'  
U ki lochma ik'  
U ki jep'má  
Ik'e tan u p'isbá nétel letí,  
tumén ma tan u uenel  
tumén tan u jánab  
tumén tan u xuxukní.  
Ak'abe jach ki sis u núbik ik'tu nót'el  
letén u ki lochma  
letén u ki jep'má  
letén ma tan u jálk'atik.



La noche duerme plácidamente  
Ronca con placer  
Abraza con gozo al viento por el cuello  
La aprieta con gusto  
El viento forcejea con él  
porque aún no duerme,  
porque bosteza  
porque solloza.  
La noche siente muy fresco al viento en su piel,  
por eso con goce lo abraza por el cuello,  
por eso lo aprieta con tanto gusto,  
por eso no lo suelta.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS